

Iu-Mienh

*Zieqv Nzangc
Sou*

4



Mienh Primer # 4

Da'Feix Buonv

No. 574-Z

May 1985 Revised May 1996

Iu-Mien
Zieqv Nzangc Sou

4

Mienh Primer # 4
Da' Feix Buonv
No. 574-Z
May 1985
Revised April 1996

Copies of this Primer
may be ordered from:
C.W. Callaway
Iu-Mienh Services
P.O. Box 8335
Vallejo, CA 94590
Ph: (707) 554-4184

Welcome to Mien Literacy

This set of Mien primers was originally produced for adult literacy classes. Though it is not like the usual children's primers, it does have quite a bit of cultural facts for children who have lost their identity. The primers, though set up for a phonic approach, based on the Gudshinsky method of programmed instruction can also be easily adapted to a whole language approach.

The Alphabet

Because the Mien language has many sounds that English does not have, and lacks a few sound that English has but Mien doesn't, it seems that a certain amount of phonics is necessary to help the students sort out the sounds of the alphabet in both languages, and variations of sounds of some letters.

The alphabet is totally phonemic, meaning that there is only one sound assigned to each letter and only one letter for each sound. Once these alphabet sounds are learned, word attack skills are greatly simplified. We have discovered that, just as French and English have different names for the letters of the alphabet, the use of the Asian sound 'aw' seems to facilitate spelling. Thus all consonants have the same following vowel sound. For example b is 'baw', c is 'chaw', d is 'daw', f is 'faw' etc., In Asian languages the initial consonants are usually thought to be the alphabet, while the vowels are accessories and are taught as a separate vowel alphabet.

In deference to the American alphabet, the vowels are included in the alphabet, but their names come from the sounds they represent. A is 'a', E is 'eh', I is 'e', O is 'o', and U is 'oo'. All other vowel sounds are represented by combinations of the 5 basic vowels or a vowel plus consonant.

The Teaching Method

The instructions for the teacher given in these primers is for a programmed approach. The Keyword (k.w.) is always taught with an illustrative picture. It is reinforced by phonic break down and build up drills, and by searching for the k.w. in context before beginning to read for meaning. The Key Word is broken down in breakdown drills by teaching the initial consonant, and the ending which may be vowel consonant or vowel consonant plus tone mark; or vowel plus tone mark.

A second category is called Built Words (b.w.) these words are built from letters and tone marks learned in each lesson. Some of these are taught and used in the lessons through build up and break down drills and by discovering them in the text of the story. The students can also have fun doing something like scrabble with the letters and tone marks they have already experienced.

A third category of words is called Function Words, and are basically things like conjunctions, preposition, etc. which are necessary to the flow but not really translatable. They are best learned in sentence or clause drills made up of sentence or clause frames where other words are substituted but with the function word remaining constant, or a frame where other parts of the sentence are constant and the function words alternate.

Writing as a kinesthetic method of teaching reading.

A Third category is the plain old Sight Word, words which are needed to make the sentence flow, but do not fit into the other three categories. They can be learned with flashcards and by finding them in text. Once introduced, they often are triggered by the context of the story as the student reads for meaning.

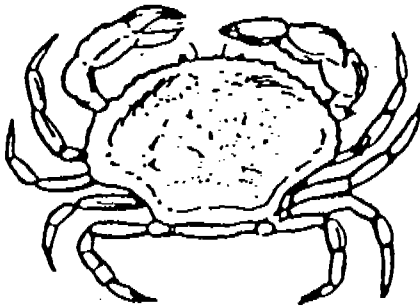
Writing is also a component of this course. As each new letter is taught the students are taught its name, and how to write the letter. The endings are kept together at first and the writing of them is taught as a unit, not as individual letters. As Built Words appear they can be added to the writing lessons. We do not require students to write Function Words and Sight Words until they have become Built Words.

Drills for writing can be done by the teacher dictating sentences or phrases that can be spelled using only letters and endings that have been taught. Later they can be asked to make up their own sentences, and eventually their own stories.

Step by step instructions in English are on the next page. Mien instructions on last pages of the book.

Step by Step Instruction for the Teacher

1. In primer 4 some lessons have two pages. Other lessons have only one page. The number at the top of the page is the Lesson number, the number at the bottom of the page is the page number. Look at pages 20 and 21. Page 20 has a picture, page 21 has drills. Go first to the page with a picture and teach the Key Word (k.w.) (picture word) again. Have the students find the picture word on that page.
2. Next teach the phonic drills showing the students how to break them down and build them up again. The phonic drills are used to teach the daily new letter or tone mark and are taught in the break down build up drills to teach the Key Words (k.w.) and the Built Words (w.b.) The Key Words are words that introduce one new letter or ending or tone mark. The Built Words are words that are constructed using letters that have been taught, including the current lesson. Have the students look for the key word (k.w.) and any Built Words elsewhere on either page.
3. If there are phrase drills read these together until all can read them reasonably well. These phrase drills composed of Function Words (f.w.) and Sight Words (s.w.) along with the words that naturally accompany them are taught with flashcards, but enhanced by being taught in the frame drills where either the word being taught is the constant, or it is replaced in the frame by other words that fit that slot. Other words used in the phrases must be words the students have already learned.
4. Then have the students read the story with as little help as possible.
5. At every lesson the teacher should review the previous lessons, breaking down and building up the words, using the letters learned to make the old and some new words. If there are Built Words in the story for the day be sure to give special attention to them.
6. Writing should be the kinesthetic method used to internalize what has been learned by reading. Teach the students how to form each new initial consonant and each ending studied in this and previous lessons. Then give dictation from the book text to give them practice in writing. Later they can be asked to write their own stories using the words they have learned or can build out of components learned. At first it might be well to provide them with small charts of the consonants and endings learned to help them think which one they need to use to write the day's lesson.



nqingh nquaiz

Yunh Cong buov liuz liangx, ninh nyei ndeic maaiah norm njaangh, nqingh nquaiz camv nyei. Gauv Cong mingh caa nqingh nquaiz. Caa duqv camv nyei, dorh nzuonx daaih dox jienv wuov, bun ninh nyei muoc mangc. Ninh nyei muoc zorqv daaih, dapv nzuih.

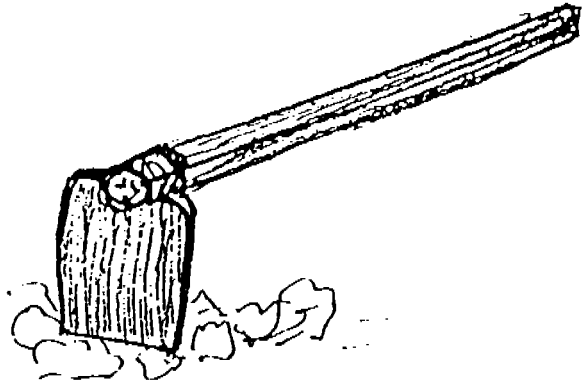
Nqingh nquaiz nqipv zuqc ninh nyei nzuih baengx. Yunh Cong zorqv wuov norm nqingh nquaiz maeqv ngoi longz, buov daaih, bun ninh nyei sieqv nyanc.

nqingh	nquaiz
nqing	
ingh	
ing	
i	

ingh	o	aan	un
nquingh	nqo	nqaan	nqun

nqingh	nquaiz
	nquaiz
	uaiz
	aiz
	ai

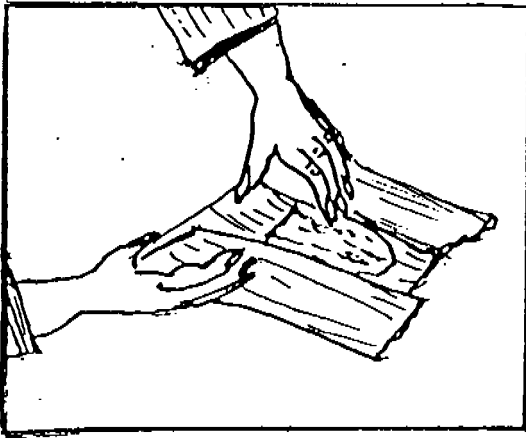
porng



M'Naix oix wetv lai-ndeic, mv maaiah
porng. Ninh mbuo mv gaengh duqv maaic
maeqc, nyaanh mv gauv maaiz porng.
M'Naix mingh tengx M'Laai lorz zung porng
wetv lai-ndeic.

Wetv lai-ndeic nzuonx daaih nyanc
lungh aanx aeqv, zorqv porng an jienv
wuov. Nyanc liuz hnaangx mingh taux aeqv,
mv buatac porng mi'agv. Lorz haaix ndau,
yaac lorz mv buatac. Mv hiuv duqv ninh
dorn dorn mingh wetv mbiauz-njaangh.

porng	orng	oux	ang	aaix
orng	porng	poux	pang	paaix



beu

M'Feix nyei fu'jueiv gorngv mbuox
M'Feix ninh mbuo oix nyanc njuov-ndaauv.
M'Feix gorngv, "Oix nyanc yaac meih mbuo
ganh mv haih beu. Yie mv oix beu lorqc."

M'Naix caux jienv Guh Meix mingh gaeqv
normh. Ninh mbuo ganh hoqc beu njuov-
ndaauv. M'Feix njaaux ninh mbuo beu.

M'Feix gorngv, "Zorqv ga'nyongh buov
saaiv daaih, caux jienv hmeiv comx dangh.
Wetv daaih, an jienv siang, fuqv deix
wuom, nyau daaih an jienv normh, zorqv
deix orv, zorqv deix sung an jienv, beu.
Beu daaih, dapv jienv caeng aqv."

Ninh mbuo ganh hoqc beu duqv longx
nyei.

beu
eu

eu	euv	euv	eux	eux
beu	beuv	ceuv	ceux	mbeux

jienv

dangh

an jienv
beu jienv
wetv jienv
dox jienv
maeqv jienv
dorh jienv
zorqv jienv
comx jienv

an dangh
an dangh
wetv dangh
dox dangh
maeqv dangh
dorh dangh
zorqv dangh
comx dangh

lorqc

mi'aqv

oix an lorqc
oix fuqv lorqc
oix nyanc lorqc
oix nqipv lorqc

oix an mi'aqv
oix fuqv mi'aqv
oix nyanc mi'aqv
oix nqipv mi'aqv



fanh ziu

Ong naaic gaax Yunh Fongc, "Meih nyei fanh ziu duqv camv nyei saah?"

Yunh Fongc gorngv, "Mv duqv camv lorqc. Ba'laqc duih mbiungc haic. Fanh ziu mv haih siqv benx."

Ong aengx naaic gaax, "Meih mbuo kaangx duqv camv deix aqv?"

Yunh Fongc gorngv, "Mv duqv camv ni aa. Duqv biei biao munc mv bei."

Ong gorngv, "Fanh ziu daaix maaih jaax-zinh longx nyei orqc ? "

Yunh Fongc gorngv, "Daaix longx nyei mv bei. Haaix zanc fanh ziu maiv camv nor aeqv, jaax-zinh gauh longx."

fanh ziu
ziu

iu	iu	iuv	iuv	iux
ziu	siu	siuv	fiuv	fiux

* * * * *

niaa mv bei

mv duqv camv niaa
 mv duqv camv mv bei
 mun camv nyei niaa
 mun camv mv bei
 maiv hiuv niaa
 maiv hiuv mv bei
 yie ganh tor niaa
 ninh oix tor mv bei
 mv gaengh wetv niaa
 mv gaengh wetv mv bei
 jaax-zinh maiv longx niaa
 jaax-zinh longx mv bei

zuqc

haeqv zuqc
 mborqv zuqc
 buonv zuqc
 nqipv zuqc
 fuqv zuqc
 gorngv zuqc
 zong zuqc
 cuoqv zuqc

Mingh Nziaauc Janx Lor Hec Nyei Laangz

Cun-Orn mbuo i dorn-diex mingh wuov
 jiex Lor Hec laangz, maaiz deix dungz-
 dorn. Lor Hec laangz go nyei, ninh nyei
 m'sieqv dorn ziouc tengx beu hnaangx bun
 ninh mbuo. Ninh nyei m'sieqv dorn beu
 deix hnaangx-zaang, zong deix fanh ziu,
 yaac beu deix lai-ngungc-sui, aengx dapv
 norm guaa-wuom bun ninh nyei m'jangc dorn
 mbuo ndamh jauv nyanc.

Ninh mbuo mingh, mingh gau, taux
 ndamh jauv, ninh mbuo ziouc yiem wuov
 ndoqv-dorn nyanc hnaangx. Nyanc liuz
 hnaangx, aengx mingh dangh, duih mbiungc
 aqv. Ninh mbuo lungh maanz deix cingx
 daaih taux Lor Hec laangz.

Ninh mbuo oix zugc bueix wuov,
 mv haih nzuonx. Diec ndorm ninh mbuo
 maaiz duqv i dauh dungz-dorn nyiex jienv
 nzuonx.

Dungz Dingx Laaih Nyei Gouv

ga'maeqc



Yauz-Cing duqv ga'maeqc camv nyei.
Lamz yaac dapv buangv mi'aqv. Lamz ga'n-
diev yaac maaiah. Liuh gu'nyuoz yaac maaiah.
Lamz ga'ndiev wuov deix maaiah feix ziepc
jui mv bei. Liuh gu'nyuoz wuov deix yaac
maaiah feix ziepc jui mv bei.

Jae, dungz yaac camv. Yauz-Cing zoux
haaix nyungc yaac longx. Mv maaiah haaix
dauh hingh ninh.

ga'maeqc
maeqc
aeqc
ae

ae	ie	ie
aeqc	ie	iev
maeqc	sie	ndiev
ga'maeqc	ga'sie	ga'ndiev

Cun-Orn maaiah dauh dungz--dorn dingx laaiah mi'aqv. Da'nyeic hnoi aengx dingx laaiah dauh. Cun-Orn naaia gaax Ong, "Zoux haaix nyungc dungz--dorn hnangv naaiv nor dingx laaiah mv bei?"

Ong gorngv ninh maiv hiuv. Daaix nda'-maauh ngaatc mv bei.

Zoux gau, dingx laaiah taux da'faam dauh. Wuov dauh dongh Ong nyei. Ninh caux Cun-Orn ziouc mingh lorz aqv. Lorz gau, ninh mbuo mv buatac nda'maauh. Buatac diuh domh naang yiem wuov, naqv liuz Ong nyei dungz--dorn bueix jienv wuov.

Ninh mbuo ziouc buonv wuov diuh domh naang daic mingh. Nga'haav ninh mbuo nyei dungz--dorn mv dingx laaiah aqv.

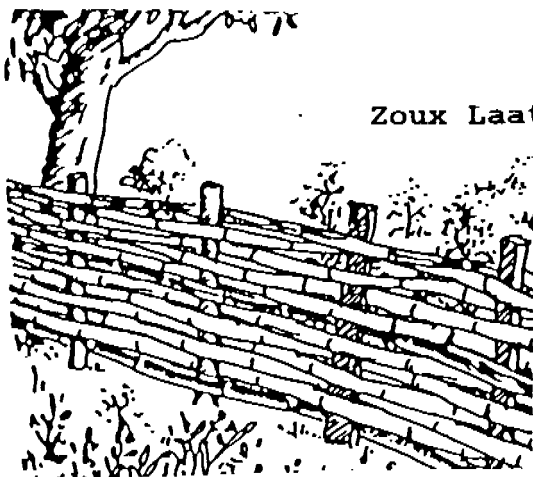
ie
sie
ga'sie

aeqc	aav	aaui
maeqc	haav	maauh
ga'maeqc	nq'haav	nda'maauh

Saeng-Fuqv nyei dungz-dorn dingx laaih dauh mi'aqv. Ninh youz nyei yaac dingx laaih dauh. Ninh mbuo gorngv daaix nda'maauh ngaatc mv bei. Zoux gau, dungz-dorn aengx dingx laaih camv-dauh aqv, gorngv za'gengh oix zuqc mingh lorz gaax.

Ninh mbuo camv-dauh mingh lorz i buo nzunc, cingx daaih buatc nyanc dungz-dorn wuov dauh ga'naaiv. Mingh da'nyeic nzunc aeqv, ninh mbuo buatc dungz-dorn-daic wuov lamz-ndiev, ninh nyei sin ndomh mau nyei. Wuov nzunc ninh mbuo hiuv aqv. Mv zeiz nda'maauh aqv. Maaih diuh domh naang daaih nyanc dungz-dorn aqv.

Zoux gau, aengx dingx laaih dauh. Ninh mbuo aengx mingh lorz taux da'faam nzunc wuov nzunc. Ninh mbuo ziouc buatc naaiv diuh domh! naang yiem loz-lamz gu'nyuoz. Ninh mbuo gamh nziex haic. Saeng-Fuqv zorqv naaic diuh domh naang buonv daic mingh. Nqa'haav maiv maaih haaix nyungc nyanc ninh mbuo nyei dungz-dorn aqv.



Zoux Laatc Zuangx Lai

laatc

Ong-Cing oix zuangx lai. mv baac
 mv dornx zuangx. Ninh yaac maaih
 dungz camv nyei. Mv gunv zuangx haaix
 nyungc, dungz jiuc waaic nzengc.

Ong-Cing ziouc wetv nzong lai-ndeic,
 zoux laatc weih jienv. Ninh mv nangc
 haih zoux laatc, ninh nyei laatc mv benx.

Dungz haaix zanc yaac jiuc laatc gorn,
 zoux waaic laatc, bieqc gu'nyuoz nyanc
 nzengc lai.

Ong-Cing mv haih fiungc zoux. Ninh ganh
 zoux laatc mv benx. Ninh oix zuqc cingv
 Yauz-Fei tengx ninh. Zoux jiex, cingx
 duqv lai nyanc.

laatc
aatc

aatc	aatc	aatc
laatc	mbaatc	daatc

pitv



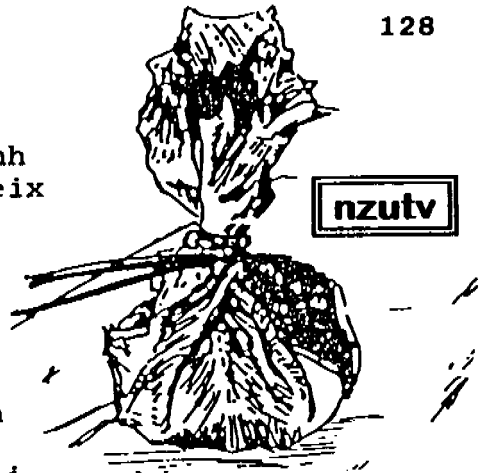
Gueix-Cing nyei m'sieqv dorn caux Yunh Fei nyei m'sieqv dorn zoux i muoz. Ninh mbuo haaix zanc yaac oix buic gong. Ih hnoi ninh mbuo mingh Gueix-Cing nyei ndeic. Miev maiv nangc siex, mv baac normh ziu camv haic, lamx jienv ga'maeqc. Ga'-maeqc maiv haih benx.

Ninh mbuo i muoz ziangh hnoi pitv normh ziu, mv baac corc pitv mv gaengh nzengc. Ndeic jangv haic, oix zuqc pitv i buo hnoi cingx daaih ziangx. Pitv liuz Gueix-Cing nyei aeqv, ninh mbuo mingh pitv Yunh Fei nyei.

pitv
itv

itv	itv	itv	itv
pitv	vitv	zitiv	fitv

M'Manv mbuox ninh
 nyei maa zuangx deix
 lai-jaaix, daaih
 ipv deix lai-sui,
 zaqv liangx nyanc.



Ninh mbuo za'gengh
 zuangx duqv
 lai-jaaix camv nyei.
 Ipv duqv lai-sui camv nyei, liouh zaqv
 liangx nyanc.

Nqa'haav M'Manv gan Guh Meix mingh
 liangx. M'Manv nzutv deix lai-sui mingh
 zoux lungx aanx lai.

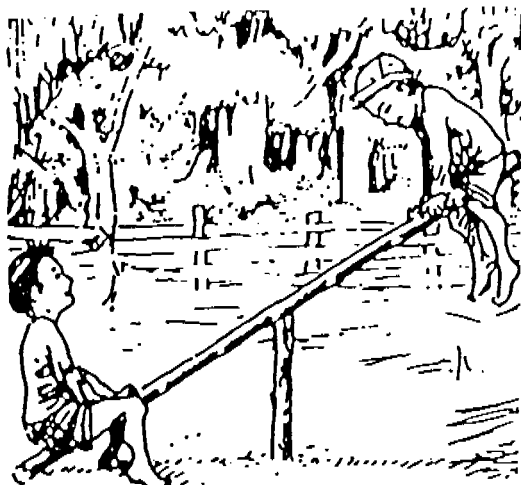
M'Manv nyei maa gorngv mbuox ninh
 nzutv camv deix, bun deix Guh Meix nyanc.

nzutv
utv

utv	utv	utv
nzutv	ndutv	jutv
aqv	iqv	uqv
aatv	itv	utv

Dangc Ngor-Ngaetv

ngor-ngaetv



Lauv Uv caux Lauv Sux, ninh mbuo nyei die zoux norm ngor-ngaetv bun ninh mbuo dangc. Ninh mbuo mv gaengh dangc jiex ngor-ngaetv. Zoux ziangx daaih aeqv, maaiah dauh geh naaiv bung, maaiah dauh geh wuov bung.

Ninh mbuo dangc gau. Lauv Uv mv hiuv duqv, ninh oix njiec ndau aeqv, maiiv mbuox Lauv Sux.

Ninh njiec ndau, Lauv Sux ndortv, mborqv zuqc ninh nyei m'ngorngv dangx mingh. Nga'haav ninh mv nangc oix dangc ngor-ngaetv.

ngor-ngaetv
ngor
or

or ae . ong .
or aetv ongh
ngor ngaetv ngongh

aa .
aan
aanc
ngaanc

hngaqv	aqv	aqv	aqv	aqv	aqv
aqv	hngaqv	baqv	maqv	mbaqv	saqv

aetv	itv	utv
gaetv	gitv	gutv
naetv	nitv	nutv
ngaetv	ngitc	ngutv

mv gaengh

mv gaengh dangc
 mv gaengh mingh
 mv gaengh zoux
 mv gaengh buonv
 mv gaengh pitv
 mv gaengh nzutv

corc aengx ziouc yaac

ninh corc dangc ngor-ngaetv
 ninh aengx dangc ngor-ngaetv
 ninh ziouc dangc ngor-ngaetv
 ninh yaac dangc ngor-ngaetv

Lauv Uv corc yiem ndeic
 Lauv Uv aengx yiem ndeic
 Lauv Uv ziouc yiem ndeic
 Lauv Uv yaac yiem ndeic

lungh corc duih mbiungc
 lungh aengx duih mbiungc
 lungh ziouc duih mbiungc
 lungh yaac duih mbiungc

Butv Haa-Juangv Jiex Da'nyeic Dauh

M'Feix butv haa-juangv kouv nyei. Ninh zoux mv duqv gong, kungx bueix hnavg. Ninh yaac mv maaiah ndie nyanc. Maaiah i norm sin jorm ndie hnavg. Nyanc liuz sin jorm ndie, haiz gauh longx deix, mv baac longx mv benx.

M'Feix nyei m'jangc dorn mingh lorz ndie bun ninh nyei m'sieqv dorn nyanc aengx lorz deix liouh jienv ninh ganh nyanc. Ninh hiuv duqv haaix dauh butv haa-juangv nor aeqv, butv haa-juangv nyei gaeng faix haih jiex da'nyeic dauh. Daaix ninh biaux mv ndutv naaiv nyungc baengc mv bei. Mv nangc lauh ninh yaac za'gengh butv aqv.

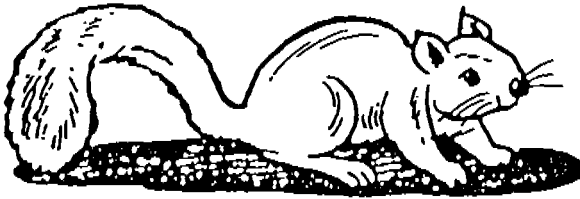
* * * * *

lamz ga'ndiev lamz gu'nyuoz
liuh ga'ndiev liuh gu'nyuoz
biauv ga'ndiev biauv gu'nyuoz

maaz-lanh ga'ndiev
maaz-lanh gu'nyuoz
jae-longh ga'ndiev
jae-longh gu'nyuoz

mv nangc lauh mv gaengh lauh
mv nangc longx mv gaengh longx
mv nangc zien mv gaengh zien
mv nangc junc mv gaengh junc
mv nangc njang mv gaengh njang

Mingh Gemh Buonv Orv



mbopv

Gauv Orn caux Sux Fuqv oix mingh gemh buonv orv. Ninh mbuo ziouc ndaam jienv ninh mbuo nyei die nyei congx mingh aqv.

Mingh, mingh gau, ninh mbuo buatc dauh mbopv tiux jienv faaux wuov ndiangx. Gauv Orn ziouc buonv aqv. Ninh buonv congx, yaac mv zuqc. Mbopv biaux mi'aqv.

Aengx mingh, mingh dangh, ninh mbuo aengx buatc norm norqc wangh daah.

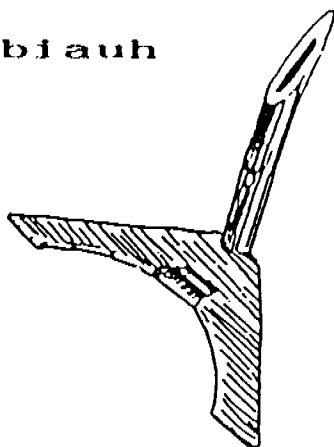
Gauv Orn aengx buonv congx, duqv norm norqc wangh daa. Ninh mbuo ziouc nzuonx aqv.

mbopv
opv

opv	opv	opv
mbopv	ndopv	nzopv

Japv Mbiauh

nzipv



Yauz-Orn mbuo kungx gaatv mbiauh
hngangv. Ninh mbuo mv oix japv. Ninh mbuo
gorngv japv donc haic.

Cun-Orn mbuo kungx japv hngangv. Cun-
Orn gorngv, japv gauh donc, mv baac japv
daaih gauh longx. Duih mbiungc yaac
mv nzauh.

Cun-Orn gorngv liuz, Saeng-Ziou ziouc
mv oix gaatv aqv. Nzauh heix duih
mbiungc.

Ninh ziouc zoux duqv i kuv
mbaqc hinx nzipv. Ninh m'gux gorngv mbaqc
hinx nzipv ninh mv oix longc.

Saeng-Ziou gorngv, "Meih mv oix longc,
yie ganh caux Laq Gauv longc
mbaqc hinx nzipv. Meih caux M'Naix longc
wuov nyungc nzipv."

nzipv
ipv

ipv	ipv	ipv
nzipv	nipv	zipv

nziqv	nzoqv	mbaqv
ziqv	zoqv	baqv

nzitv	nzotv	mbatv
nzipv	nzopv	mbapv

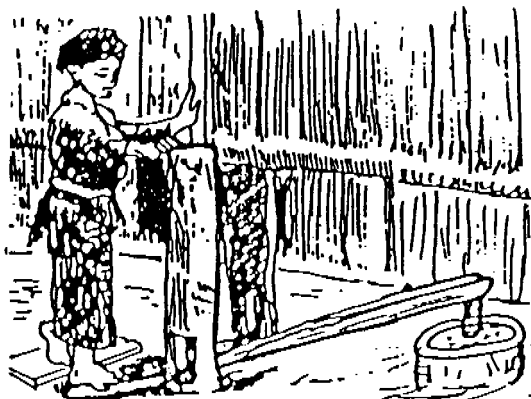
~~~~~

longc nzipv japv mbiauh  
 longc nzuqc gaatv mbiauh  
 longc zouc nyanc hnaangx  
 longc njiuv japv ndie  
 longc caeng zaang hnaangx  
 longc lamz dapv cuqv  
 longc buoz ndoqv zotv m'normh

nzipv jienv m'zing  
 nyouv nzotv, maiv bieqc hnyouv  
 cuotv mingh haaz nyim  
 nyim ndortv nzuqc jauv  
 norqc nzauz nyanc nzengc  
 nyutc cuotv daaih pui zuqv  
 ndortv zuqv ndau longx,  
 cuotv daaih ziangh duqv gitv.

## Daapc Doix

daapc doix



M'Laai mbuox ninh nyei sieqv,  
 "M'Manv daapc doix oc. Mv daapc nor  
 aeqv, mv maaih njang hnoi nyei hnaangx  
 aqv." M'Manv gorngv ninh mv oix daapc.  
 Ninh oix mingh gaeqv biouv. Ninh nyei  
 maa gorngv oix mingh gaeqv biouv, daapc  
 liuz doix, m'daaih mingh. M'Manv daapc  
 nzengc i bong cuqv, cingx daaih mingh  
 gaeqv biouv.

M'Manv nyei die caux La'Gauv yaac oix  
 daapc fiu. Ninh mbuo zuov mv duqv  
 M'Manv daapc ziangx, ninh mbuo ziouc  
 mingh Yunh Fongc nyei biau v daapc fiu.

|       |
|-------|
| daapc |
| aapc  |

|        |       |        |
|--------|-------|--------|
| aapc   | aapc  | aapc   |
| daapc  | laapc | ngaapc |
| aatv   | atc   | atv    |
| ndaatc | mbatc | datv   |
| aapv   | apv   | apv    |
| laapv  | mbapv | mapv   |
| ipv    | opv   | orpc   |
| nzipv  | nzopv | ndorpc |
| iqv    | oqv   | orqv   |
| ziqv   | zoqv  | zorqv  |
| iqc    | oqc   | orqc   |
| ziqv   | hoqc  | mborqc |

M'Manv caux La'Gauv  
 Saeng-Ziou caux meih  
 Yauz-Fei caux ninh  
 Lauv Uv caux Lauv Sux

lai caux mbiauz  
 ga'maeqc caux mbiauh  
 Yauz-Cing caux Cun-Orn  
 meih caux yie

Yauz-Wangc mbuo japv mbiauh aqv. Mv  
maaih lai nyanc, ninh mbuo daix dauh  
dungz zoux japv mbiauh lai. Daix daaih  
ninh mbuo ipv deix orv-sui, zoux deix  
orv-laapc.

M'Betv mbuo yaac lauh haic mv duqv  
orv nyanc aqv. Ninh mbuo bun deix orv  
M'Betv mbuo. M'Betv heuc ninh nyei dorn  
daaih zorqv orv. Ninh dorn ndorpc jauv  
cingh mborqc mun mingh, dorh mv duqv orv.  
M'Betv ganh oix zugc dorh orv nzuonx.

\* \* \* \* \*

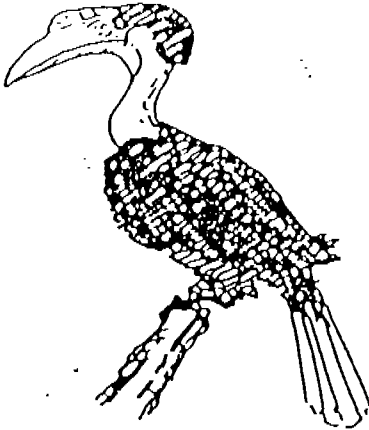
|           |            |             |
|-----------|------------|-------------|
| zoux gau  | gauh donc  | gaux nyanc  |
| longc gau | gauh longx | gaux longc  |
| mingh gau | gauh camv  | gaux maaic  |
| dau gau   | gauh junc  | gaux uix    |
| liouh gau | gauh zaanc | gaux mbuoh  |
| jorm gau  | gauh jorm  | gaux japv   |
| kouv gau  | gauh kouv  | gaux nziang |
| waaic gau | gauh waaic | gaux beu    |

nziang yaac maiv gaux

gaeqv yaac maiv gaux

maaiz yaac maiv gaux

zuangx yaac maiv gaux



|                    |
|--------------------|
| <b>norqc korqv</b> |
|--------------------|

Yauz-Fei mingh gau gemh buonv  
 mv duqv haaix nyungc. Ninh zorqv duqv  
 norm norqc gorkv-dorn, dorn nzuonx daaih  
 bun ninh nyei fu'jueiv longc. Fu'jueiv  
 ndoh jienv norqc zaux bun ninh nzopc wuov  
 domh gaengh gu'nguaaic.

Fu'jueiv hnoi-hnoi mingh lorz gaeng  
 lorz biouv uix norqc korkv-dorn duqv  
 camv-hnoi aqv.

\* \* \* \* \*

wuov hnoi  
 wuov ndiev

wuov zanc  
 wuov jiex

wuov nzunc  
 wuov nyuoz

wuov norm  
 wuov deix

wuov dauh  
 wuov nzong

wuov diuh  
 wuov nyungc

naaic norm  
 naaiv norm  
 naaie deix

naaic dauh  
 naaiv dauh  
 naaie nzong

naaie diuh  
 naaiv diuh  
 naaie nyungc

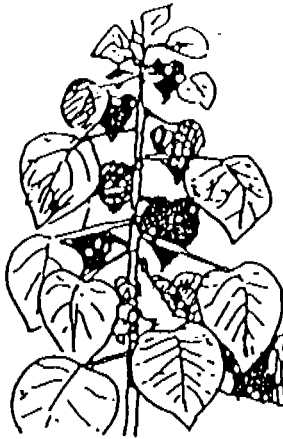
Zoux gau, norqc korkv dorn zungv hlo deix aqv.

Wuov hnoi ninh mbuo mv yiem biau, m'lomh  
mingh haevv norqc korkv-dorn ndortv, ndiux daic  
mi'qv.

|                                           |                                                             |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <div>norqc korkv<br/>korkv<br/>orkv</div> | <div>orkv    orkv    orkv<br/>korkv    torkv    jorkv</div> |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|

|                |           |
|----------------|-----------|
| da'nyeic hnoi  | i hnoi    |
| da'nyeic hlaax | i hlaax   |
| da'faam hnoi   | buo hnoi  |
| da'nyeic dauh  | i dauh    |
| da'faam dauh   | buo dauh  |
| da'nyeic diuh  | i diuh    |
| da'nyeic buonv | i buonv   |
| da'faam buonv  | buo buonv |

M'Betv Uix  
Dungz



nakv

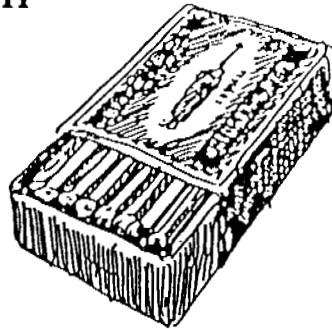
M'Betv mbuo maaiah dungz camv nyei,  
uix mv hingh. M'Betv oix zouv dungz-  
siaaux, mv maaiah dungz-miev-maeng aqv.  
Oix zuqc mingh go deix nyei lorz.

Ninh mbuo mingh lorz gau, buate nzopv  
nakv, normh hlo nyei, nzueic nyei. Ninh  
mbuo ziouc gaeqv daaih nyiex jienv nzuonx  
zouv dungz-siaaux.

nakv  
akv

|      |      |      |
|------|------|------|
| akv  | akv  | akv  |
| nakv | jakv | pakv |
| aqv  | aqv  |      |
| naqv | baqv | gaqc |
| apv  | apv  | apv  |
| gapv | bapv | sapv |
| mapv | lapv | napv |
| atv  | atv  | atv  |
| matv | patv | zatv |
| atc  | atc  | atc  |
| matc | hatc | zadc |

## Tekv Douz-Limh



|                |
|----------------|
| yang-horv-tekv |
|----------------|

Loz-hnoi nyei mienh mv maaiah yang-horv. Ninh mbuo kungx tekv douz-limh hnangv. Ninh mbuo tekv douz-limh, aqç duqv tekv haic. Oix mingh liangx, oix zuqc yiem biau v dorh jienv douz mingh.

Ih jaax nyei mienh maaiah yang-horv-tekv. Mingh liangx, yaac mv zuqc dorh douz aqv. Maiv maaiah nyaanh nyei mienh aeqv, maaiz yang-horv-tekv. Maaiah nyaanh nyei mienh aeqv, maaiz yang-horv-patv.

|      |
|------|
| tekv |
| ekv  |
| beqv |
| eqv  |
| eqv  |
| ceqv |
| ekv  |
| tekv |

|      |      |      |
|------|------|------|
| ekv  | ekv  | ekv  |
| tekv | cekv | gekv |
| eqv  | eqv  | eqv  |
| beqv | ceqv | zeqv |
| aqv  | iqv  | oqv  |
| qaqv | ciqv | coqv |
| akv  | ikv  | okv  |
| nakv | dikv | pokv |

|                |              |
|----------------|--------------|
| loz-hnoi       | baeqv-nyei   |
| yang-horv      | mbopv-dorn   |
| yang-horv-tekv | jiepv-dorn   |
| douz-limh      | jiepv-ngongh |
| dungz-miev     | nzipv-dorn   |
| dungz-dorn     | fu'jueiv     |
| nyieh dorn     | norqc korkv  |
| yungh dorn     | nzuqc dorn   |
| fanh ziu-bunh  | norqc jieh   |

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| maiv nyanc jieX  | maiv zuangx jieX |
| maiv mingh jieX  | maiv bieqc jieX  |
| maiv tekv jieX   | maiv ziangh jieX |
| maiv nzopc jieX  | maiv japv jieX   |
| maiv buangh jieX | maiv hingh jieX  |
| maiv mbuox jieX  | maiv pitv jieX   |

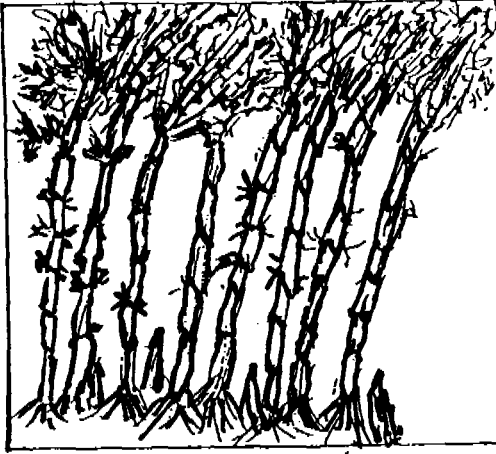
jorm jieX ndaangc  
 kouV jieX ndaangc  
 camV jieX ndaangc

mbopv jieX jouh  
 mingh jieX wuov ndiev  
 mingh wuov jieX  
 baengc jieX sin nyei  
 jieX hnoi  
 sienx fim jieX haaix?  
 zoux jieX nyei

## Butv Pokc

Liuz Zou nyei dorn-faix Lauv Baac  
 sin butv pokc. Ninh nyei sin mv jorm.  
 Kungx butv pokc hnangv. Lauv Baac yaac  
 nyaaiv. Taatv nzengc mi'aqv. Ninh mbuo  
 mingh gaeqv deix ndie-miev daaih bun Lauv  
 Baac nzaaux sin. Hnangv naaiv nor longc  
 ndie-miev nzaaux sin tengx camv nyei,  
 mv baac mv haih longx maiv nzengc.  
 Maaiah camv-norm dorngx Lauv Baac nyaaiv  
 taatv, gunx nongc nzengc mingh.  
 Mv haih longx.

Zoux gau, ninh nyei maa mbuo dorh  
 ninh mingh bun janx-ndie-sai mangc.  
 Ndie-sai tengx ninh mbuo an jienv ndie,  
 corc maaiah deix bun ninh nyanc. Nqa'-  
 haav mv lauh Lauv Baac longx nzengc  
 mi'aqv.



Maiv Maaih Hlauv  
Maiv Haaiah Yiem

hlauv

Mbuo mienh mv maaih hlauv nor aeqv,  
maiv haih yiem. Hlauv, yaac maaih camv  
nyungc hlauv. Maaih hlauv-bieqc, yaac  
maaih hlauv-mbiaangc, yaac maaih hlauv-  
yangh, yaac maaih hlauv-linh. Haaix  
nyungc hlauv yaac qiemx longc nyei.

Hlauv, mbiaec wuov zanc yaac zoux lai  
nyanc. Hlauv gox yaac haih longc zoux  
biauv, zoux lamz lo-haaix.

hlauv  
hlaax  
hleix  
hluo  
hlaaix

hlutv  
hlieqv  
hlaang  
hlang  
hlopv

Yaac haih longc hlauv zieqv ziqc,  
 zieqv jui, zieqv haaix nyungc yaac duqv.  
 Hlauv yaac haih longc zoux laatc, jaax  
 jouh lo-haaix.

Yiem biau v qiemx zuqc longc nyei  
 ga'naaiv, yaac longc hlauv zoux daaih.  
 Zoux fanh ziu-bunh, zoux zouc, zoux  
 wuom-ndongh, zoux ipv ga'naaiv-sui nyei  
 ndongh.

Yiem baamh gen hnamv mingh, hnamv  
 daaih, hlauv gauh maaiah lamh longc jiex.

| hlauv | auv   | ang   | aaix   | orpv   |
|-------|-------|-------|--------|--------|
| auv   | hlauv | hlang | hlaaix | hlorpv |

|            |                  |
|------------|------------------|
| haih zoux  | haiz longx nyei  |
| haih yiem  | haiz kuv nyei    |
| haih longc | haiz mun nyei    |
| haih puotv | haiz oix nyei    |
| haih bieqc | haiz gorngv nyei |
| haih dangc | haiz maaiah nyei |
| haih nyaev | haiz jorm nyei   |

Cun-Orn Buonv  
Ndienh Gouv



ndienh

Mienh camv nyei yiem Cun-Orn nyei biau v zueiz wuov douz-nzauc gorn gorngv waac a'nziaauc. Naix Orn tiux jienv nzuonx daaih gorngv, "Aa Die aah ! Aa Die aah ! Ngongh deix mingh buonv ndienh. Yie buate dauh ndienh bueix jienv wuov ndiangx. Ninh m'njormh mi'aqv."

Cun-Orn ziouc nquaqv sin, baeng congx tiux gan jienv Naix Orn mingh.

\* \* \* \* \*

|             |               |
|-------------|---------------|
| nyanc liuz  | nyanc mi'aqv  |
| zuangx liuz | zuangx mi'aqv |
| bieqc liuz  | bieqc mi'aqv  |
| nzaaux liuz | nzaaux mi'aqv |
| puotv liuz  | puotv mi'aqv  |
| ndoh liuz   | ndoh mi'aqv   |
| butv liuz   | butv mi'aqv   |
| dangx liuz  | dangx mi'aqv  |

Mingh taux ndiangx-gorn aeqv, za'-  
 gengh buatc ndienh bueix wuov ndiangx.  
 Cun-Orn buonv liuz biei congx, cingx  
 daaih buonv ndortv mingh. Ninh mbuo  
 njiec mingh mangc buatc duqv dauh domh  
 ndienh gouv. Naix Orn nyiex zungv mv  
 dongz.

|        |
|--------|
| ndienh |
| ienh   |
| ien    |
| ie     |

|        |      |       |       |
|--------|------|-------|-------|
| ienh   | ien  | ienx  | ienv  |
| ndienh | cien | fienx | mienv |

|       |        |       |        |
|-------|--------|-------|--------|
| ie    | ie     | ie    | ie     |
| ien   | ien    | ien   | ien    |
| jienv | mienv  | pienx | hienv  |
| lien  | ndienh | fienx | mbienv |

gunv buonv gunv zoqc  
 gunv nyanc gunv kouv  
 gunv mangc gunv oix  
 gunv zoux gunv camv  
 gunv camv gunv zaanc  
 gunv mingh gunv go  
 gunv bieqc gunv ndo  
 gunv ndaix gunv hlang  
 gunv hoqc gunv haih  
 gunv faaux gunv hlang  
 gunv baqv gunv ndo

## Janx Nimc M'Feix Nyei Sou-fienx Jiemh



|       |
|-------|
| jiemh |
|-------|

M'Feix Linh maaiah dauh dorn daaih  
gorngv ziangh ninh mi'agv.

Ninh zoux sieqv yiem-biauv. Ninh  
yiem biauv cong-x-congx. Ninh nyei sou-  
fienx jiemh, haaix zanc yaac dangh jienv  
nyei. Wuov hnoi ninh zorqv daaih an jienv  
cong-x-beu-ndaan. Congx gau congx oix  
m'njormh haic, ninh bueix mingh.

Maaiah dauh janx nimc ninh nyei  
sou-fienx jiemh mi'agv. Kaux bangc ninh  
nyei ja'waan, ninh mv zorqv an wuov  
cong-x-beu-ndaan.

|       |       |      |       |       |
|-------|-------|------|-------|-------|
| jiemh | iemh  | iem  | imv   | iemc  |
| iemh  | jlemh | jlem | jlemv | jlemc |

|       |       |       |        |
|-------|-------|-------|--------|
| ie    | ie    | ie    | ie     |
| iem   | iem   | iem   | iem    |
| jievm | liemh | siemv | nyiemv |

Lorz duqv buate mbuoqc zixex joux waac?

p a h y n g o r - n g a e t v w v c y  
 q b l o d m m b u o x p l j n q o x u  
 r w a z i k b u o r n d p i t v p o r  
 s u u h e l t s o q n d a e n g o u x  
 t i v s n y a u z c t o v m n d a u v  
 u x o t h o u x p i d i e h c a u x a  
 v n q i n g h n q u a i z l n y e i  
 w z v n o q m b o p v n o l a u b e u  
 x i a o u z a u x m b o r q v n j o x  
 y p o r n g n d a c s o u l a u h m a  
 z v a u a p o r h d a e p a n c o u d  
 a p a e k d o r l g a ' m a e q c i e  
 b z u t v t a e n g v s i t m ' b a a  
 c l o n g k f a n h z i u c s u i x  
 d a b n d a a p c d o i x y n o u z  
 f e y a n g - h o r v - t e k v s a i

# Jiepv Aav lamh Deix Zutv aqv

Ih jaax yiem mbuo nyei guoqv, jiepv aav lamh deix zutc aqv. Maaiah deix mienh liemh mv buatac jiex jiepv. Zinh ndaangc yiem mbuo nyei guoqv maaiah jiepv camv nyei, mv baac mienh a'loc mingh buonv nyanc. Buonv daic jiepv-nyeiz nor aeqv, jiepv-dorn yaac oix zuqc daic. Guvv buonv, guvv zoqc. Ih zanc mbuo nyei guoqv aav lamh deix mv maaiah jiepv aqv.

Jiepv maaiah camv nyungc nyei. Maaiah jiepv-ngongh, maaiah jiepv-dungz, maaiah jiepv-juv. Oix zuqc mv dungx nangc buonv jiepv, bun jiepv aengx haih camv daaih. Mbuo manc-manc gauh duqv orv nyanc camv.

|       |        |       |
|-------|--------|-------|
| iepv  | iepv   | iepv  |
| jiepv | nziepv | ziepv |

|       |
|-------|
| jiepv |
| iepv  |

|       |        |
|-------|--------|
| jiepv | nziepv |
| jiepc | nziepc |
| jiemv | nziemv |

|              |             |
|--------------|-------------|
| jiepv-nyeiz  | jiepv gouv  |
| jiepv-ngongh | jiepv-dungz |
| jiepv-juv    | jiepv-dorn  |

Maa caauv

fietv



M'Manv naaic gaax ninh nyei maa,  
"Maa oix yie zouv haaix nyungc lai?"

M'Manv nyei maa gorngv, "Mv maaiah  
haaix nyungc lai. Oix zuqc la'guaih  
fietv i ziex norm ba'daatc daaih caauv  
hngangv." M'Manv ziouc zorqv nzuqc  
daaih fietv zuqc ninh nyei buoz.

Ninh nyei maa tengx ninh mborgv deix  
tai-miev an jienv, tengx ninh beu jienv  
buoz. Ninh nyei maa ganh fietv ba'daatc  
daaih caauv.

fietv  
fietv

|       |        |       |
|-------|--------|-------|
| ietv  | ietv   | ietv  |
| fietv | mbietv | miety |

## Ziepc Dauh Fun

M'Cietv maaiah biei dauh fu'jueiv, maaiah ziepc dauh fun. Ninh nyei dauh dauh fun hnamv haic ninh. Haaix nyungc gong yaac oix tengx ninh zoux. Maaiah deix tengx ninh wetv ndau, zuangx lai. Maaiah deix tengx ninh hnoi-hnoi pietv wuom. Buatc maaiah haaix nyungc gong ninh zoux m'duqv, fai zoux mv hingh nor aeqv, ninh mbuo yaac tengx.

Laangz zangc mienh mbuoqc horngh haic naaiv deix fu'jueiv, ndongc naaic hnamv ninh mbuo nyei gux. M'Cietv yaac hnamv ninh nyei fun nyei. Maaiah haaix nyungc biouv, njuov, lai lo haaix, ninh yaac bun deix ninh mbuo nyanc.

# Hnaangx Maiv Gaux Nyanc

**hnaangx-nbuonv**



Hnaangx mv gaux nyanc, oix zuqc zoux  
deix hnaangx-mbuonv caux jienv nyanc.  
Mv zoux hnaangx-mbuonv yoc hnaangx  
mv gaux nyanc. Zoux hnaangx-mbuonv yoc  
guangc gong haic. Lung hnoi oix zuqc  
cih laanh mienh yiem biau v zoux  
hnaangx-mbuonv.

M'Naix naaic gaax, "Haaix dauh yiem  
biau v zoux hnaangx-mbuonv?"

M'Manv gorngv, "M'Faam gauh maaih  
noic, zoux daaih, yaac gauh kuv deix.  
Bun M'Faam yiem biau v zoux hnaangx-  
mbuonv."

Haaix dauh yaac youx haaic, mv oix  
zoux hnaangx-mbuonv. Kungx tui bun  
M'Faam zoux hnangv.

|                |
|----------------|
| Hnaangx-mbuonv |
| mbuonv         |
| uonv           |
| uon            |
| uo             |

|        |       |       |
|--------|-------|-------|
| uonv   | uonv  | uonv  |
| mbuonv | buonv | muonv |

|       |        |       |        |       |        |
|-------|--------|-------|--------|-------|--------|
| uo    | uo     | uo    | uo     | uo    | uo     |
| buo   | mbuo   | zuo   | nzuo   | juo   | njuo   |
| buov  | mbuov  | zuov  | nzuov  | juov  | njuov  |
| buon  | mbuon  | zuon  | njuon  | juon  | njuon  |
| buonv | mbuonv | zuonv | nzuonv | juonv | njuonv |
| buonx | mbuonx | zuonx | nzuonx | juonx | njuonx |

maiv gaux  
 maiv butv  
 maiv wuotv  
 maiv jiez  
 maiv buic  
 maiv zuangx  
 maiv haih  
 maiv mborqv

mv gaux  
 mv butv  
 mv wuotv  
 mv jiez  
 mv buic  
 mv zuangx  
 mv haih  
 mv mborqv

m'ngorngv  
 m'njormh  
 m'jangc  
 m'lomh  
 m'sieqv  
 m'normh

mv nangc  
 mv duqv  
 mv gaengh  
 mv dungx  
 mv baac  
 mv zeiz

aav lamh  
 a'loc  
 aqc duqv

Aa die aac  
 Aa die aah  
 Gux aac

# Njaaux Fu'jueiv Puotv Nda

**puotv**



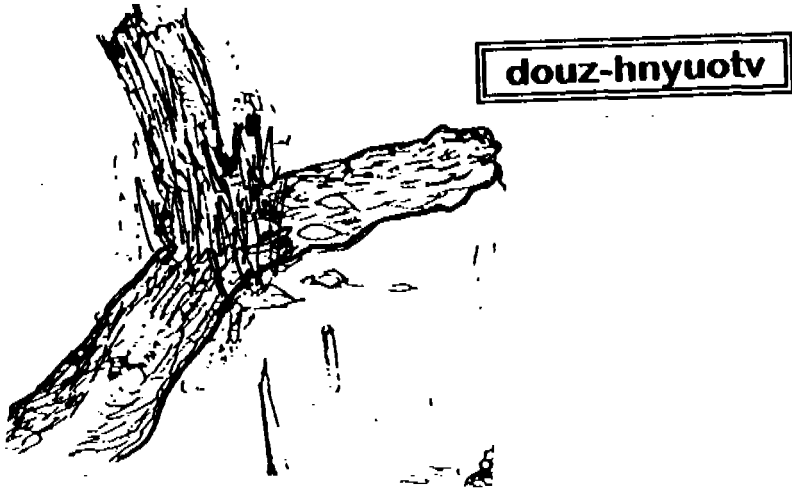
M'Laai nyei biau mv nangc forqv.  
Ninh a'loc njaaux ninh nyei fu'jueiv  
puotv ndau. Mv gunv ninh ong sunx nzuqv,  
ngen ga'naaiv forqv ndau, ninh a'loc  
njaaux ninh nyei fu'jueiv puotv ndau.  
M'Laai maaih noic njaaux fu'jueiv. Haaix  
zanc ninh heuc fu'jueiv puotv ndau  
nor aeqv, ninh zorqv gaanv daaih  
cunv jienv fu'jueiv.

M'Laai maaih noic njaaux fu'jueiv.  
Ninh nyei fu'jueiv dauh dauh ziangh  
horngh haic.

|       |
|-------|
| puotv |
| uotv  |
| uoqv  |
| puoqv |

|       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| uotv  | uotv  | uotv  | cuotv |
| puotv | muotv | kuotv | uotv  |
| uoqv  | uoqv  | uoqv  | uoqv  |
| puoqv | muoqv | guoqv | cuoqv |

## Douz-hnyuotv Nzengc Aqv



Douz-hnyuotv buov oix nzengc aqv.  
 Cun-Orn mv yiem, M'Laai ziouc mbuox Gauv  
 Orn mingh jamv nganx douz-hnyuotv. Ninh  
 mbuox ninh dorn jamv faix deix yaac duqv.

Gauv Orn ziouc dorn jienv bouv mingh  
 jamv aqv. Ninh lorz duqv nganx hlo deix  
 nyei, ziouc jamv aqv. Jamv daaih ninh  
 ndaam jienv nzuonx.

Nzuonx gau, ninh caaiv zuqc ndau-  
 kuotv, wuotv zuqc ninh nyei zaux mun  
 haic. Ninh ndaam mv duqv douz-hnyuotv  
 aqv. Laav kekv! laav kekv nyei nzuonx  
 taux biau. M'Laai oix zuqc zuov Cun-Orn  
 nzuonx daaih, cingx daaih duqv douz-  
 hnyuotv buov.

|              |
|--------------|
| douz-hnyuotv |
| hnyuotv      |
| uotv         |

|         |        |         |
|---------|--------|---------|
| uotv    | ouv    | angx    |
| hnyuotv | hnyouv | hnyangx |

|        |        |         |         |
|--------|--------|---------|---------|
| hnyuov | hnyouv | hnyuotv | hnyuoqv |
| yuov   | youv   | yuotv   | yuoqv   |

oix zuqc zuov  
 oix zuqc nzuonx  
 oix zuqc caaiv zuqc  
 oix zuqc mingh

caaiv zuqc  
 buonv zuqc  
 mborqv zuqc  
 wuotv zuqc

Cun-Ziou

Daav Maiv Cuotv

Za'eix

Bu'hnyangx dungz longx nyei, mv baac ih hnyangx ninh mbuo zanc-zanc butv baengc. Laangz zangc mienh ziouc wuonx jienv ninh mbuo nyei dungz aqv. Mv baac Cun-Ziou mbuo nyei dungz, maaiah dauh ninh mbuo wuonx mv jienv. Hnangv haaix wuonx, hnangv haaix ndoh wuov dauh dungz, yaac haih cuotv nyei. Cuotv daaih, dungz yaac jiex naaiv, jiex wuov, jiuw waaic mienh nyei laatc, nyanc ninh mbuo nyei lai. Cun-Ziou hnyouv mv longx.

Mv zeiz ninh oix ninh nyei dungz dorngc, mv baac ninh daav maiv cuotv za'eix wuonx duqv jienv. Laangz zangc mienh yaac gorngv ninh mbuo camv nyei. Ninh yaac nzauh heix mienh buonv ninh nyei dungz mv bei. Zoux gau, ninh ganh oix zuqc daix ninh ganh nyei dungz nyanc aqv.

## Janx-Lor Hec Maaic Jiepv-Hmei

|                  |
|------------------|
| <b>i hmuangv</b> |
|------------------|



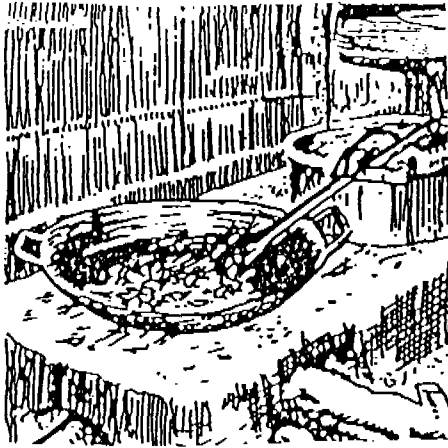
Cun-Orn mbuo i hmuangv mingh wuov  
 jiex Lor Hec laangz maaiz deix jiepv-  
 hmei. Janx-Lor Hec buonv duqv dauh jiepv,  
 mv baac ninh mbuo mv nangc nyanc jiepv-  
 orv. Ninh mbuo ziouc maaic zaanc deix  
 nyei. Ih hnyangx dungz yaac butv baengc  
 nyei, daic nzengc aqv. Maaiz dungz-hmei,  
 hmei yaac jaaix.

Cun-Orn mbuo i hmuangv ziouc mingh  
 lorz deix jiepv-hmei. Jiepv-hmei ndaang  
 nyei, hnangv dungz-hmei nor, mv zueix  
 yietc deix. Nyanc kuv nyei.

|                  |
|------------------|
| <b>i hmuangv</b> |
| <b>hmuangv</b>   |
| <b>angv</b>      |
| <b>ang.</b>      |
| <b>ng.</b>       |
| <b>a .</b>       |

|                |              |             |              |
|----------------|--------------|-------------|--------------|
| <b>hmuangv</b> | <b>hmeiv</b> | <b>hman</b> | <b>hmien</b> |
| <b>muangv</b>  | <b>meiv</b>  | <b>man</b>  | <b>mien</b>  |
| <b>angv</b>    | <b>eiv</b>   | <b>an</b>   | <b>ien</b>   |
| <b>ang.</b>    | <b>ei.</b>   | <b>a.</b>   | <b>ie.</b>   |
| <b>ng.</b>     |              |             |              |
| <b>a .</b>     | <b>ei.</b>   | <b>a.</b>   | <b>ie.</b>   |

## Maa Njaaux M'Naix Qouv Maeqc Dongx



qouv

M'Naix mbuox ninh nyei maa ninh oix qouv deix maeqc dongx nyanc. Ninh nyei maa naaic gaax ninh, "Qouv maeqc ziqv fai qouv maeqc mbiutc?"

M'Naix mbuox ninh nyei maa, "Oix nyanc haaix nyungc aeqv, qouv haaix nyungc."

Ninh nyei maa gorngv, "Maeqc ziqv gauh kuv deix." M'Naix naaic ninh nyei maa, "An dorngh fai an nzauv?"

Ninh nyei maa gorngv oix an nzauv. Ninh qouv daaih, ndamv deix cuotv daaih ninh ganh nyanc. Maaiah deix an dorngh bun ninh nyei maa nyanc.

|      |
|------|
| qouv |
| ouv  |
| ou   |

|      |      |      |       |
|------|------|------|-------|
| ou   | ie   | aqv  | ong   |
| ouv  | ier  | aqv  | ongx  |
| qouv | qier | qaqv | qongx |

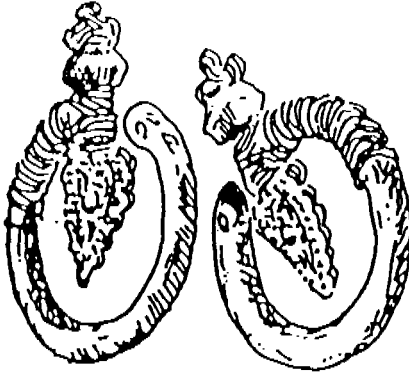
M'Naix mbuox ninh nyei maa ninh oix  
qouv deix maeqc dongx nyanc.

M'Naix mbuox ninh nyei maa, "Yie oix  
qouv deix maeqc dongx nyanc."

Maa mbuox M'Naix ninh oix nyanc haaix  
nyungc, ninh oix qouv haaix nyungc.

Maa mbuox M'Naix, "Oix nyanc haaix  
nyungc aeqv, qouv haaix nyungc."

# Hiun Hlo fai Hiun Faix



|      |
|------|
| hiun |
|------|

Mbuo Yiu-Mienh m'sieqv dorn oix zugc dangh hiun. Loz-hnoi mienh dangh hiun hlo nyei. Maaiah deix maaiah, feix zinh, miah deix maaiah hmz zinh. Ih jaax mienh nyei hiun faix nyei. Yietc doix maaiah yietc zinh, nyeic zinh hngangv. Loz-hnoi hiun gauh hlo, mv baac gauh zaanc. Ih jaax nyei hiun gauh faix, corc gauh jaaix.

Loz-hnoi nyei hiun feix zinh, hmz zinh, maaic nyeic faa-ziepc mbaatv hngangv. Ih jaax mienh nyei hiun yietc zinh, nyeic zinh maaic taux faa-ziepc, feix-ziepc.

|      |
|------|
| hiun |
| un   |

|      |      |         |       |
|------|------|---------|-------|
| u..  | ou   | aa....  | ie... |
| un   | ou   | aang    | ietv  |
| hiun | hiou | hiaangx | hietv |

# Saeng-Cing Nyei Huingx

huingx



Saeng-Cing nyei huingx ninh mbuo maiv nancg zuangx lai. Ninh mbuo gauh oix zuangx biouv. Lai-njoux biouv ninh mbuo yaac zuangx camv nyei. Ih hnyangx daaix ninh mbuo duqv baeqv-hmz norm mv bei.

Maqv-morng biouv ninh mbuo yaac maaih nyei. Ndiangx mv nancg hlo, mv baac biouv gitv nyei. Dor-nor-nih yaac maaih.

Normh ziu-biouu yaac maaiah camv nyei.  
 Ninh mbuo nyei huingx za'gengh kuh mangc  
 haic. Huingx yaac weih jienv, laate longx  
 nyei. Dungz mv haih bieqc. Haaix dauh  
 yaac mingh mangc ninh nyei huingx,  
 mv baac mv maaiah haaix dauh nyei huingx  
 ndongc Saeng-Cing nyei. Ninh nyei  
 huingx maaiah baeqv-hmz zamh mv bei.

|        |
|--------|
| huingx |
| ingx   |
| ing    |
| i      |

|        |       |        |      |
|--------|-------|--------|------|
| i..... | aa..  | aa.... | ei   |
| ingx   | aav   | aang   | ei   |
| huingx | huaav | huaang | huei |

i hnoi  
 i buo hnoi  
 ih hnoi

loz-hnoi  
 lungh hnoi

njang-hnoi  
 ziangh hnoi

da'nyeic hnoi  
 zouc-hnoi

## Hngaqv Dungz-Miev

**hngaqv**



M'Ngingv yiem wuov hngaqv dungz-miev.  
Ninh oix mingh nziaauc, ninh mv oix zoux  
gong. M'Ngingv nyei maa oix M'Ngingv zoux  
ziangh horngh nyei fu'jueiv, mv oix ninh  
la'guaih mingh nziaauc.

M'Jouh daaih heuc M'Ngingv caux ninh  
mingh gaeqv maqc mornq biouv. M'Ngingv  
hiuv duqv ninh hngaqv dungz-miev  
mv gaengh ziangx, ninh mv duqv mingh.  
Ninh mv oix zoux gong, haiz qiex jiez  
nyei.

Ninh mv mangc ninh nyei gong, ziouc  
 la'guaih hngaqv tin hngaqv deic nyei.  
 Hngaqv zuqc ninh nyei buoz, cuotv  
 nziaamv siqv nzengc mingh.

Ninh nyei maa tengx ninh nzaaux  
 nzengc nziaamv, zorqv deix ndie-mbuov  
 an jienv, tengx ninh beu jienv.  
 M'Ngingv duqv i buo hnoi mv zuqc zoux  
 gong. Liemh biouv yaac mingh gaeqv  
 mv duqv.

|        |
|--------|
| hngaqv |
| aqv    |

|        |         |        |
|--------|---------|--------|
| aqv    | ongx    | anx    |
| hngaqv | hngongx | hnganx |

mv nangc hlo  
 mv nangc kuv

mv nangc lauh  
 mv nangc longx

mv nangc oix  
 mv nangc nzauh

mv nangc siqv  
 mv nangc jaaix

## Gauv Orn    Tengx Ong Piqv    Zaangh

Ong gorngv ninh haiz kouv! kouv wuov, mv oix dongz. Zaangh yaac mv maaih aqv. Haiz lueic!-lueic wuov. Mv oix mingh piqv zaangh. Gauv Orn mbuox ninh nyei Ong mv oix piqv, ninh tengx ninh nyei ong piqv. Gauv Orn gorngv liuz, ninh mingh piqv duqv buix zaangh bun ninh nyei ong. Ninh nyei ong yaac hnamv Gauv Orn.

Gauv Orn tengx ninh nyei ong piqv liuz zaangh aqv, mingh Meix Fongc nyei biau v nziaauc. Buatc Meix Fongc nzauh! nzauh wuov. Gauv Orn naaic gaax Meix Fongc, "Buatc daaix nzauh! nzauh wuov niaa. Zoux haaix nyungc nzauh laeh?"

Meix Fongc gorngv ninh hnamv zuqc ninh ganh hngv, mv maaih muoz-doic, haiz nzauh haic.

Ong gorngv haiz oix nyanc normh ziu-biouv nyei niaa. "Gauv aac, meih mingh mangc gaax, normh ziu-biouv. Zuoqc nyei fai maiv zuoqc? Zuoqc nor aeqv, goix daaih nyanc gaax."

Gauv Orn mingh mangc. Maaih zungh zuoqc daaih, ndienh nyanc nzengc mi'aqv. Gauv Orn nzuonx daaih mbuox ninh nyei ong maaih zungh zuoqc daaih, ndienh nyanc nzengc mi'aqv.. Ong naaic gaax, "Ndienh nyanc nzengc mi'aqv?"

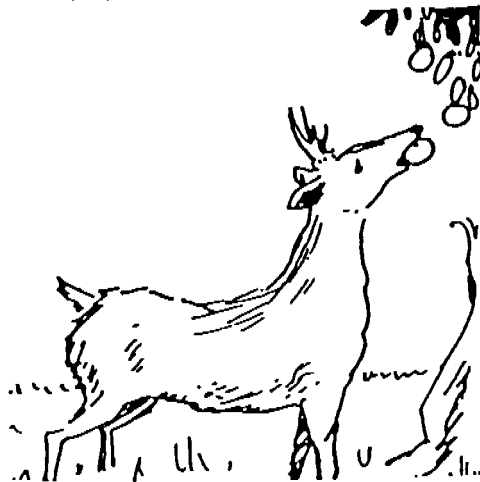
Gauv Orn gorngv, "Aeqc, ndienh nyanc nzengc mi'aqv."

Ong gorngv mbuox Gauv Orn, "Aengx mingh mangc gaax, wuov huaav wuov zungh normh ziu-aiv!"

Gauv-Orn gorngv, "Normh ziu-aiv yaac mv gaengh zuoqc lorqc. Aaqc hnoi yie taux nyei."

**GAENG-WAEN    MV MAAIH  
JAANGH    NYEI GOUV**

Norqc guv long gorngv, "Maa-gorkv biouv zuoqc aqv norh", nduov jung daaih nyanc. Gaeng-Waen yoc yiem wuov nda'waen nda'waen heuc. Jung haiz gaeng-waen gorngv, "Ngorngh caa, ngorngh caa norh". Yangh jutc yaac yiem wuov ga'jakv! ga'-jakv nyei heuc.



Jung haiz gaeng-waen gorngv, "Ngorngh caa, ngorngh caa norh." Yoc haiz yangh jutc gorngv, "Oix zuqc zorqv, oix zuqc zorqv norh." Haeqv jung ziouc tiux caaiv zuqc sopc luangh dangx.

Sopc njangx mingh mborqv zuqc saqv-ndongh kung. Saqv bieqc norqc jae nyei m'zing. Norqc jae mangc mv buate, la'-guaih mbuonc zuqc nziouv-muotc cuotv.

Nziouv-muotc nzaanx mingh danx naang.  
Naang mun daaih, mv lamh kaux, la'guaih  
nzunx jienv mingh gau, nzunx bieqc mbopv  
nyei zunh, haeqv mbopv tiux cuotv.

Mbopv tiux cuotv mingh, yoc nzauh  
heix naang nyanc ninh nyei dorn. Mbopv  
qiex! jiez haic, ngaatc biouv-youh  
ndortv. Yoc maaiah dauh ong mingh gemh  
bueix wuov ga'ndiev.

Biouv-youh ndortv mborqv zuqc wuov  
dauh ong nyei in-dang kung, dang-ziux  
huv. Wuov dauh ong qiex jiez haic, oix  
buonv mbopv aqv. Ngemh mbopv ngaatc  
biouv-youh ndortv mborqv ninh nyei in-  
dang norh.

Mbopv gorngv, "Ov mv dungx buonv yie.  
Maiv zeiz yie ganh ngaatc. Laaix naang  
bieqc yie nyei zunh, naang nyanc yie nyei  
dorn aqv mv bei, yie cingx daaih qiex  
jiez haic, ngaatc biouv-youh ndortv."

Mbopv heuc wuov dauh ong, "Oix  
gorngv sic aeqv, mingh caux naang  
gorngv." Wuov dauh ong mingh caux naang  
bungx leiz.

Naang yoc gorngv, "Laaix nziouv-muotc dauh yie, yie maiv lamh kaux, cingx daaih bieqc mbopv nyei zunh." Naang mbuox wuov dauh ong, "Gorngv leiz aeqv, mingh caux nziouv-muotc gorngv." Wuov dauh ong aengx mingh caux nziouv-muotc bungx leiz.

Wuov dauh ong naaic gaax nziouv-muotc, "Zoux haaix nyungc danx naang?" Nziouv-muotc gorngv, "Norqc jae ganh mbuonc yie mbuo cuotv daaih, nzaanx nzengc, mingh buangh zuqc naang."

"Laaic naang zoux hoic yie mbuo, yie mbuo cingx daaih danx naang. Nga'haav cingx daaih hiuv duqv norqc jae mbuonc yie mbuo cuotv." Nziouv-muotc mbuox wuov dauh ong, "Oix gorngv leiz aeqv, mingh caux norqc jae gorngv."

Wuov dauh ong mingh caux norqc jae bungx leiz. Norqc jae gorngv, "Mv zeiz yie oix zoux dorngc nziouv-muotc. Saqv bieqc yie nyei m'zing, yie mangc mv buate, cingx daaih mbuonc zuqc nziouv-muotc." Norqc jae mbuox wuov dauh ong, "Meih oix gorngv haaix nyungc aeqv, mingh caux saqv gorngv."

Wuov dauh ong aengx mingh caux saqv gorngv. Saqv yaac gorngv, "Laaix sopc mborqv zuqc yie cuotv, cingx daaih bieqc norqc jae nyei m'zing." Wuov dauh ong aengx mingh caux sopc gorngv. Sopc yaac fih hnangv nyei gorngv, "Laaix jung caaiv yie, yie cingx daaih njangx." Wuov dauh ong aengx mingh caux jung gorngv leiz.

Jung gorngv, "Ov, yie ba'laqc gamh nziex haic, cingx daaih dorngc sic. Laaix norqc guv long gorngv, 'Maa-gorkv biouv zuoqc aqv', nduov yie mingh nyanc.

"Gaeng-waen yoc gorngv, 'Ngorngh caa, ngorngh caa'. Yangh jutc yoc gorngv, 'Oix zuqc zorqv, oix zuqc zorqv', gaeng-waen caux yangh jutc gorngv, 'Oix zorqv' yie ba'laqc gamh nziex haic. Yie biaux, cingx daaih caaiv zuqc sopc luangh dangx."

Wuov dauh ong mingh heuc norqc guv long, caux gaeng-waen, caux yangh jutc daaih bungx leiz.

Bungx gau leiz, ndortv norqc guv long, caux gaeng-waen, caux yangh jutc mi'aqv.

Norqc guv long aeqv, zuqc ninh mbuo  
 mborqv sung daaih nanv sung-wuom laapc  
 ninh nyei m'zing. Sung-wuom laapc liuz  
 ninh nyei m'zing, cingx daaih njangx  
 junh nyei.

Yangh jutc aeqv, ninh mbuo dorh mingh  
 jaamh duqv ninh jaang-ndiev ngoi yangh  
 nyei.

Gaeng-waen aeqv, zuqc ninh mbuo zorqv  
 ninh nyei jaangh wetv cuotv nzengc mi-  
 'aqv. Ih zanc gaeng-waen cingx daaih  
 mv maaiah jaangh.



Naaiv minc yietc zungv se daqv 4 buonv  
 Zieqv Nzangc Sou nyei  
 siang jienv haic nyei waac (j.w.).

|     |    |                       |                      |
|-----|----|-----------------------|----------------------|
| 118 | 1  | <u>nqingh nquaiz</u>  | crab                 |
| 119 | 2  | <u>porng</u>          | hoe (western style)  |
| 120 | 3  | <u>beu</u>            | package or to wrap   |
| 121 | 5  | <u>fanh ziu</u>       | red peppers          |
| 123 | 8  | <u>ga'maeqc</u>       | corn                 |
| 126 | 11 | <u>laatc</u>          | fence                |
| 127 | 12 | <u>pitv</u>           | chop off with knife  |
| 128 | 13 | <u>nzutv</u>          | tie top of a bag     |
| 129 | 14 | <u>ngor-ngaetv</u>    | teeter-totter        |
| 131 | 17 | <u>mbopv</u>          | squirrel             |
| 132 | 18 | <u>nzipv</u>          | rice cutting knife   |
| 133 | 20 | <u>daapc doix</u>     | mill rice            |
| 135 | 23 | <u>norqc korkv</u>    | hornbill             |
| 136 | 25 | <u>nakv</u>           | edible vine          |
| 137 | 26 | <u>yang-horv-tekv</u> | matches              |
| 139 | 29 | <u>hlauv</u>          | bamboo               |
| 140 | 31 | <u>ndienh</u>         | weasel. civet cat(?) |
| 141 | 33 | <u>jiemh</u>          | bracelet             |
| 143 | 36 | <u>fietv</u>          | to peel              |
| 145 | 38 | <u>mbuonv</u>         | flour                |
| 146 | 40 | <u>puotv</u>          | to sweep             |
| 147 | 41 | <u>hnyuotv</u>        | fire log             |
| 149 | 44 | <u>i hmuangv</u>      | a married couple     |
| 150 | 45 | <u>gouv</u>           | stir                 |
| 151 | 47 | <u>hiun</u>           | earrings             |
| 152 | 48 | <u>huingx</u>         | garden               |
| 153 | 50 | <u>hngaqv</u>         | chop                 |

Yiem naaiv jiex mingh yietc zungv se '   
 Daqv 4 buonv Zieqv Nzangc Sou nyei siang waac.   
 se w.g.. w.s. w.b. loh haaix

|       |                |                                  |
|-------|----------------|----------------------------------|
| 118 1 | liangx         | uncleared field                  |
| 118 1 | ndeic          | dry field (not paddy)            |
| 118 1 | njaangh        | pond, pool                       |
| 118 1 | dox            | to pour out                      |
| 118 1 | muoc           | boy's younger sister             |
| 118 1 | mangc          | look at                          |
| 118 1 | dapv           | to put in                        |
| 118 1 | nzuih          | mouth                            |
| 118 1 | nzuih baengx   | lips                             |
| 118 1 | nqipv          | snap on to                       |
| 118 1 | maeqc nqoi     | to pull apart                    |
| 118 1 | nqoi           | open                             |
| 118 1 | longz          | shell                            |
| 119 2 | wetv           | to dig or chop                   |
| 119 2 | buatc          | to see                           |
| 119 2 | lungh aanx     | afternoon                        |
| 119 2 | mbiauz-njaangh | fish pond                        |
| 120 3 | fu'jueiv       | child                            |
| 120 3 | njuov-ndaaux   | long rice cake                   |
| 120 3 | Guh Meix       | Older Sister                     |
| 120 3 | hoqc           | to learn                         |
| 120 3 | njaaux         | to teach                         |
| 120 3 | ga'nyongh      | stalks of rice                   |
| 120 3 | hmeiv          | uncooked hulled rice             |
| 120 3 | comx           | to pound in mortar<br>and pestal |
| 120 3 | an             | to put in                        |
| 120 3 | fuqv           | to sprinkle                      |
| 120 3 | nyau           | to pick up with fingers          |
| 120 3 | orv            | meat                             |
| 120 3 | sung           | ginger                           |
| 120 3 | caeng          | wok                              |
| 121 5 | ba'laqc        | very much                        |
| 121 5 | duih mbiungc   | to rain                          |
| 121 5 | siqv benx      | to dry                           |
| 121 5 | kaangx         | to dry or roast                  |
| 121 5 | niaa           | affirmative, exclamatory         |
| 121 5 | daaix          | 'it so happens'                  |
| 121 5 | jaax-zinh      | price                            |

|     |    |                |                          |
|-----|----|----------------|--------------------------|
| 121 | 5  | orqc?          | question affirmative ans |
| 122 | 7  | Lor Hec        | Lahu people              |
| 122 | 7  | laangz         | village                  |
| 122 | 7  | go             | far                      |
| 122 | 7  | hnaangx-zaang  | steamed rice             |
| 122 | 7  | lai-nqungc-sui | pickled vegetable        |
| 122 | 7  | guaa-wuom      | cucumber                 |
| 122 | 7  | ndamh jauv     | half way                 |
| 122 | 7  | dangh          | a moment. a minute       |
| 122 | 7  | lungh maanz    | late afternoon           |
| 122 | 7  | bueix          | lie down, sleep          |
| 122 | 7  | diec ndorm     | next morning             |
| 123 | 8  | buangv         | full                     |
| 123 | 8  | gu'nyuoz       | inside                   |
| 123 | 8  | ziepc          | ten                      |
| 123 | 8  | hingh          | to overcome.do more than |
| 124 | 9  | dingx laaih    | to lose or be lost       |
| 124 | 9  | da'nyeic       | the second               |
| 124 | 9  | hiuv           | to know                  |
| 124 | 9  | nda'maauh      | tiger                    |
| 124 | 9  | ngaate         | bite                     |
| 124 | 9  | dongh          | is                       |
| 124 | 9  | domh           | big                      |
| 124 | 9  | naqv           | swallow                  |
| 124 | 9  | buonv          | to shoot                 |
| 124 | 9  | daic           | daic                     |
| 125 | 10 | youz           | man's younger brother    |
| 125 | 10 | za'gengh       | truly                    |
| 125 | 10 | nzunc          | a time                   |
| 125 | 10 | ga'naaiv       | a thing                  |
| 125 | 10 | sin            | body                     |
| 125 | 10 | ndomh mau      | very weak                |
| 125 | 10 | loz-lamz       | old granary              |
| 125 | 10 | gamh nziex     | be afraid                |
| 126 | 11 | dorngx         | a place                  |
| 126 | 11 | mv gunv        | even if                  |
| 126 | 11 | jiuc           | rooted up                |
| 126 | 11 | lai-ndeic      | vegetable garden         |
| 126 | 11 | weih jienv     | to fence in              |
| 126 | 11 | mv nangc       | not able                 |
| 126 | 11 | mv benx        | not good                 |

|        |                  |                                |
|--------|------------------|--------------------------------|
| 126 11 | maiv haih fiungc | no way to do                   |
| 126 11 | cingv            | to hire                        |
| 127 12 | i muoz           | 2 siblings                     |
| 127 12 | buic             | share in                       |
| 127 12 | lamx             | overgrown                      |
| 127 12 | ziangh hnoi      | all day                        |
| 127 12 | mv gaengh        | not yet done                   |
| 127 12 | pitv             | cut                            |
| 127 12 | normh ziu        | banana                         |
| 127 12 | jangv            | wide. large                    |
| 128 13 | mbuox            | tell. told                     |
| 128 13 | ipv              | to pickle                      |
| 128 13 | lai-sui          | pickled vegetable              |
| 128 13 | zaqv liangx      | clear fields                   |
| 128 13 | liouh            | save especially for            |
| 129 14 | Lauv Uv          | Fifth Son                      |
| 129 14 | Lauv Sux         | Fourth Son                     |
| 129 14 | dangc            | to teeter                      |
| 129 14 | naaiv bung       | this side                      |
| 129 14 | wuov bung        | that side                      |
| 129 14 | njiec ndau       | to get down                    |
| 129 14 | ndortv           | to fall from a height          |
| 129 14 | m'nqorngv dangx  | cracked (his) head             |
| 130 16 | butv haa-juangv  | caught the flu                 |
| 130 16 | m'jangc dorn     | male. man                      |
| 130 16 | gaeng faix       | small bug or worm              |
| 130 16 | mv ndutv         | not able to be rid of          |
| 131 17 | ndaam            | carry over shoulder            |
| 131 17 | tiux             | to run                         |
| 131 17 | faaux            | to go up                       |
| 131 17 | norqc wangh daah | hornbill                       |
| 132 18 | gaatv            | cut with a big knife           |
| 132 18 | japv             | cut with scissor motion        |
| 132 18 | donc             | slowly                         |
| 132 19 | mbaqc hinx nzipv | small knife to harvest<br>rice |
| 132 19 | kuv              | NA with scissors               |
| 133 20 | njang-hnoi       | tomorrow                       |
| 133 20 | daapc doix       | mill rice with foot mill       |
| 133 20 | m'daaiah         | (I) think that....             |
| 133 20 | cugv             | unhulled rice                  |
| 133 20 | fiu              | gun powder                     |
| 133 21 | zuov             | to wait                        |
| 134 22 | orv-sui          | pickled meat                   |

|     |    |                  |                       |
|-----|----|------------------|-----------------------|
| 134 | 22 | orv-laapc        | raw meat dish         |
| 134 | 22 | ndorpc           | fall down             |
| 134 | 22 | ndorpc jau       | fall one time         |
| 134 | 22 | cingh mborqc     | knee                  |
| 135 | 23 | gemh             | forest                |
| 135 | 23 | nzopc            | to light (as a bird)  |
| 135 | 23 | gu'nguaaic       | on top of             |
| 135 | 24 | m'lomh           | cat                   |
| 135 | 24 | ndiux daic       | die by hanging        |
| 136 | 25 | dungz-siaaux     | hog slop/feed         |
| 136 | 25 | nzopv            | a patch of vegetable  |
| 137 | 26 | douz-limh        | flint                 |
| 137 | 26 | aqc duqv         | difficult             |
| 137 | 26 | douz             | fire                  |
| 137 | 26 | tekv             | to strike as a match  |
| 137 | 26 | patv             | to pluck or flick     |
| 137 | 26 | yang-horv-patv   | cigarette lighter     |
| 138 | 28 | butv pokc        | rash like chicken pox |
| 138 | 28 | nyaaiv           | to scratch            |
| 138 | 28 | taatv            | abrazed               |
| 138 | 28 | nzaaux           | wash                  |
| 138 | 28 | nzaaux sin       | take a bath           |
| 138 | 28 | gunx nongc       | infected (with pus)   |
| 138 | 28 | janx-ndie-sai    | foreign doctor        |
| 139 | 29 | hlauv-bieqc      | a kind of bamboo      |
| 139 | 29 | hlauv-mbiaangc   | a kind of bamboo      |
| 139 | 29 | hlauv-yangh      | a kind of bamboo      |
| 139 | 29 | hlauv-linh       | a kind of bamboo      |
| 139 | 29 | mbiaic           | bamboo shoots         |
| 139 | 29 | gox              | old                   |
| 139 | 30 | jaax jouh        | build a bridge        |
| 139 | 30 | fanh ziu-bunh    | mortar                |
| 139 | 30 | ndongh           | a can. container      |
| 139 | 30 | wuom-ndongh      | water container       |
| 139 | 30 | lamh longc       | useful                |
| 140 | 31 | douz-nzauc       | fireside              |
| 140 | 31 | a'nziaauc        | do for pleasure       |
| 140 | 31 | nqongh           | quickly!              |
| 140 | 31 | nquaqv sin       | jumped up             |
| 140 | 32 | njiec            | go down               |
| 140 | 32 | gouv             | male                  |
| 140 | 32 | dongz            | to move the body      |
| 141 | 33 | sou-fienx jiemh  | engagement bracelets  |
| 141 | 33 | cong-x-beu-ndaan | embroidery basket     |
| 141 | 33 | ja'waanh         | silver neck ring      |

|     |    |                |                        |
|-----|----|----------------|------------------------|
| 142 | 35 | zoqc           | less. smaller          |
| 142 | 35 | ih jaax        | in this age            |
| 142 | 35 | guoqv          | country                |
| 142 | 35 | aav lamh       | almost                 |
| 142 | 35 | zutc           | disappeared. none left |
| 142 | 35 | liemh          | including              |
| 142 | 35 | ndaangc        | before                 |
| 142 | 35 | a'loc          | often                  |
| 142 | 35 | jiepv          | bear                   |
| 142 | 35 | jiepv-nyeiz    | mother bear            |
| 142 | 35 | jiepv-ngongh   | 'cow bear'             |
| 142 | 35 | jiepv-dungz    | 'pig bear'             |
| 142 | 35 | jiepv-juv      | 'dog bear'             |
| 143 | 36 | la'guaih       | carelessly. do anyway  |
| 143 | 36 | ba'daatc       | vegetable like okra    |
| 143 | 36 | tai-miev       | Thai grass             |
| 144 | 37 | fun            | grandchild             |
| 144 | 37 | pietv          | to sprinkle water      |
| 144 | 37 | mbuoqc horngh  | amazed, surprised      |
| 144 | 37 | ndongc         | thus                   |
| 145 | 38 | hnaangx-mbuonv | rice flour             |
| 145 | 38 | guangc         | throw away             |
| 145 | 38 | guangc gong    | take off work          |
| 145 | 38 | cih            | leave behind           |
| 145 | 38 | noic           | patience               |
| 145 | 38 | youx           | disgusted, bored       |
| 145 | 38 | tui            | leave to another to do |
| 146 | 40 | sunx nzuqv     | stripping bamboo ties  |
| 146 | 40 | nqen           | shavings               |
|     |    | nqen ga'naaiv  | shavings               |
| 146 | 40 | forqv          | cluttered              |
|     |    | forqv ndau     | clutter the floor      |
| 146 | 40 | gaanv          | quickly                |
| 146 | 40 | cunv           | give, hold out to      |
| 146 | 40 | ziangh horngh  | well behaved           |
| 147 | 41 | jamv           | to chop                |
| 147 | 41 | nqanx          | sections of log        |
| 147 | 41 | douz hnyuotv   | fire logs              |
| 147 | 42 | caaiv          | to step on             |
| 147 | 42 | ndau-kuotv     | hole in the floor      |
| 147 | 42 | laav kekv      | limping                |
| 148 | 43 | bu'hnyangx     | last year              |
| 148 | 43 | butv baengc    | get sick               |
| 148 | 43 | mv zeiz        | not                    |
| 148 | 43 | daav za'eix    | make a decision        |

|     |    |                   |                            |
|-----|----|-------------------|----------------------------|
| 148 | 43 | daav mv cuotv     | can't make a decision      |
|     |    | za'eix            | can't make a plan          |
| 149 | 44 | jiepv-hmei        | bear grease                |
| 149 | 44 | jiepv-orv         | bear meat                  |
| 149 | 44 | zaanc             | cheap                      |
| 149 | 44 | jaaix             | expensive                  |
| 149 | 44 | ndaang            | fragrant                   |
| 149 | 44 | zueix             | stink                      |
| 150 | 45 | qouv              | stir                       |
| 150 | 45 | dongx             | gruel. mush                |
| 150 | 45 | maeqv ziqv        | ordinary corn              |
| 150 | 45 | maeqv mbiutc      | glutinous corn             |
| 150 | 45 | dorngh            | brown sugar                |
| 150 | 45 | ndamv             | dip out                    |
| 151 | 47 | Yiu-Mienh         | our branch of Mienh        |
| 151 | 47 | dangh hiun        | wear earrings              |
| 151 | 47 | zinh              | 'ounce. gram'              |
| 151 | 47 | doix              | pair                       |
| 151 | 47 | faa-ziepc         | thirty                     |
| 151 | 47 | mbaatv            | baht (Thai money)          |
| 152 | 48 | lai-njoux biouv   | pineapple                  |
| 152 | 48 | baeqv-hmz         | 150                        |
| 152 | 48 | maqv mornng biouv | mangoes                    |
| 152 | 48 | gitv              | plentiful                  |
| 152 | 48 | dor-nor-nih       | guava                      |
| 152 | 49 | normh ziu-biouv   | banana                     |
| 152 | 49 | kuh mange         | pretty                     |
| 152 | 49 | zamh              | about 2 yards              |
| 153 | 50 | qiex jiez         | get angry                  |
| 153 | 51 | nziaamv siqv      | bloody. red blood          |
| 153 | 51 | hngaqv tin        |                            |
|     |    | hngaqv deic       | curse heaven and earth     |
| 153 | 51 | ndie-mbuov        | grey cloth                 |
| 154 | 52 | lueic             | lazy                       |
| 154 | 52 | piqv zaangh       | chop kindling              |
| 154 | 52 | muoz-doic         | relatives                  |
| 154 | 52 | buix              | carry on back as firewood  |
|     |    |                   | or carry as a shoulder bag |
| 155 | 53 | zuoqc             | ripe                       |
| 155 | 53 | goix              | to cut down a tree         |
| 155 | 53 | wuov huaav        | yonder                     |
| 155 | 53 | normh ziu-aiv     | banana (short tree)        |

Pages 54-58 = Fable (no glossary)

## 1 engx Pin-Saeng Njaaux

Naaiv buonv siang-sou fiev daaih longc njaaux domh mienh, doqc sou. Hnangv naaiv se maiv hnangv fu'jueiv nyei sou gorngv gouv kuv a'nziaauc haic. Mv baac sou gorngv taux mienh yiem loz-dorngx se hnangv haaix nor, yaac duqv tengx horqc saeng hiuv deix ninh mbuo nyei loz-dorngx hnangv haaix nor.

1. Horpc zuqc longc haaix diuc jauv longc naaiv buonv sou njaaux horqc saeng zieqv duqv ninh mbuo ganh nyei waac, yaac doqc duqv cuotv Mienh sou se hnangv naaiv:

Yiem gu'nguaaic yietc kang se maaiah ninh nyei mber, ga'ndiev nyei mber se min nyei mber. Maaiah deix yietc kang maaiah i min, maaiah deix kungx maaiah yietc min hnangv. Mangc 133 kang se yiem 20 caux 21 min. 20 wuovmin maaiah fangx, 21 wuov min maaiah dongh njaaux yietc joux yietc joux wuov nyungc. Oix zuqc njaaux ndaangc fangx nyei waac. Lorz naaiv joux waac yiem maaiah fangx nyei gouv gu'nyuov, bun horqc saeng mangc gaax haih lorz duqv bu'ziex nzunc. .

2. Lorz gau, jiex mingh taux wuov pin sou maaiah njaaux yietc joux, yietc joux nyei waac, njaaux nyungc-nyungc siang-waac. Maih 4 nyungc waac njaaux

3. Njaaux da'yietv, da'nyeic se hnangv naaiv njaaux.

A. Maaiah nyungc heuc "longc jienv nyei waac" fai "jienv waac", (j.w.) se siang-waac, yaac kungx longc siang-nzangc hnangv, liemh nzangc- maac, liemh nzangc-puix, nzangc-dueiv, siang nyei gapv daaih benx siang-waac. Naaiv deix waac oix zuqc caeqv daaih bun horqc saeng buate longc haaix nyungc nzangc zoux nzangc maa, haaix nyungc waac puix longc gapv daaih benx duciv.

B. Zoux gau aengx mangc yiem gouv maaiah haaix nyungc siang-waac dongh haih caeqv aengx gapv daaih benx yietc joux waac.  
Naaiv nyungc waac kungx njaaux dongh longc nzangc maa caux nzangc puix dongh horqc saeng hoqc jiex wuov deix waac hnangv.  
Naaiv deix waac mbuo heuc "waac gapv" w.g. .

Tengx horqc saeng caeqv ndaangc, aengx tengx ninh mbuo dorh wuov deix nzangc gapv daaih jaa jienv faaux benx yietc joux waac. Maaiah mbu'ziex joux slang nyei oix zuqc caeqv aengx gapv daaih tengx fu'jueiv mbuo haih zieqv duqv siang-waac.

C. Aengx maaiah nyungc, dongh maaiah nzangc horqc saeng maiv gaengh hoqv jiex. Naaiv deix ninh mbuo maiv haih caeqv aengx

gapv daaih, mv baac ninh mbuo qemx zuqc zieqv duqv weic zuqc  
maiv maaih, gouv ziouc maaih nange maaih eix leix.

1. Maaih nyungc mbuo heuc “waac setv” (w.s.) weic zuqv za’gengh  
waac setv. Maiv maaih waac setv, ei leix maiv mengh oqv?  
Aengx maaih deix hnangv “caux”, “aengx”, wuov nyungc waac  
tengx gauh mengh nyei. Naaiv deix waac mbuo longc “waac  
joux” (flashcards) njaaux, mv baac gauh longx jiex se bun ninh  
mbuo doqc yietc liouz yietc liouz waac, nangv nyei. hnangv  
“Gauv caux Naix”, “hmei caux maeqc” fai “aengx gorngv”,  
“aengx zoux”, “aengx mingh”, wuov nyungc njaaux.
  2. Corc maaih nyungc waac, maiv haih caeqv, maiv haih gapv,  
mv baac qemx longc se mbuo heuc “Waac Buih” (w.b.) Naaiv  
nyungc waac ziouc longc “waac joux” (flashcards) fai yietc liouz  
yietc liouz waac njaaux.
  4. Njaaux gau heuc horqc saeng doqc gouv, dongh maaih fangx wuov  
dih gouv. Manc-manc doqc bun horqc saeng maaih ziangh hoc  
hnamv duqv cuotv, mv baac zuov lauh cunv mingh horqc saeng ziouc  
nyaiv.
  5. Hnoi-hnoi jiex gorn njaaux horpc zuqv nzame jienv njaaux loz wuov  
deix nzangc wuov deix waac. Haaix zanc buate maaih siang-waac  
dongh longc loz-nzangc gapv daaih zoux siang-waac “waac-gapv”  
(w.g.) horqc zuqc tengx horqc saeng caeqv caux gapv ndaangc ziouc  
haih njaaux duqv siang-gouv.
- Se gorngv maaih joux waac horqc saeng horpc zuqc gapv loz- nzangc  
zoux siang-waac nor aeqv, oix zuqc tengx ninh mbuo caeqv, aengx  
gapv daaih zoux siang-waac. Aengx longc nzangc norm njaaux yaac  
longx.
6. Doqc gau, corc oix zuqc njaaux horqc saeng fiev nzangc, fiev waac,  
fiev gouv. Hnangv naaiv longc buoz fiev jienv fu’jueiv ziouc gauh  
haih duqv bieqc hnyouv yaac jangx jienv waac.
- Da’yietv njaaux fu’jueiv fiev siang-nzangc dongh ninh mbuo ih  
hnoi siang-hoc daaih, bun ninh mbuo fiev taux haih fiev duqv  
nzueic deix. Nga’haav fin-saeng doqc deix bun fu’jueiv muangx  
yaac bun horqc saeng muangx longx yaac fiev jienv. Manc-manc  
ninh mbuo fiev duqv gauh guai deix, heu ninh mbuo fiev ninh  
ganh nyei gouv.
- Jiex gorn njaaux fiev nzangc nziex oix zuqc bun kuaaiv zeiv ninh  
mbuo dongh fin-saeng fiev jienv nzangc, yietc norm yietc norm bun  
ninh mbuo mangc naaic kuaaiv zeiv tengx ninh mbuo hnamv duqv  
cuotv longc haaix norm nzangc fiev.